

ALEX François blong Franis i mekem
SAWAKO François hem i droem ol pija

O vavgat ta *Dōrig*



Lanwis blong Dorig

**South Gaua
Banks Islands
Vanuatu**

2004 – 2011

Rorwor vawē min kmi dōl!

Nassāk i Alex. Kmi to dōm wōn na mlēti? Long yia 2003 mi bin stap smoltaem long ples blong yufala, mo yufala i lanem mi long lanwis blong yufala. Long taem ia mi bin talem tankyu long yufala wetem ol smosmol presen nomo, be long tingting blong mi, mi wantem se bambaе mi mekem wan presen we i mas bigwan lelbit.

Be from wok blong mi hem i blong holem taet ol lanwis blong Vanuatu, mi ting se wan gudfela presen, hem i blong helpem yumi blong save raetem lanwis, blong i no save lus long fyuja. From samting ia nao mi bin mekem smol buk ia, blong ol pikinini mo ol bigbigwan ol i save ridim mo raetem lanwis blong **Dorig**.

Long buk ia, woman blong mi Wako hem i droem ol piјa, mo mi mi raetem ol toktok. Blong raetem lanwis blong yufala, mi stap folem wan rot blong traem mekem se i mas isi long yumi evriwan : espeseli, i mas isi long yufala ol bigbigwan, mo i mas isi long ol pikinini blong yufala long fyuja. Be hemia nomo, se lanwis blong yufala i no semak wetem Bislama o Frantis o Inglis; mekem se samtaem yumi mas yusum wan niufela leta, blong mekem se ol toktok i fit long stret lanwis blong ples ia. Olsem, nem blong 'sisnek' bambaе yumi raetem olsemia: **womā**.

Yufala i traem lukluk gut smol alfabet ia festaem, blong talemaot sipos yufala i agri mo i luk se i fit gut. Samfala leta bae yufala i luk se i had lelbit. Sipos yufala i wantem jenjem, i gut se yumi agri festaem long leta ia, ale yumi jas jenjem.

Sipos evri samting i olraet, mo yufala i glad long hem, bambae yumi save printim fulap ol kopi, blong givim i go long ol pikinini long skul blong yumi. I gut se yumi helpem gut yumi bakegen olsemia, blong holem taet lanwis mo kastom blong bifo.

Varean vilwo min kmi dōl.

Na Alex.

France, December 2005 – July 2007

Australia, January 2011

Adres bl mi:
Alex FRANÇOIS
16 rue Laetitia
F-92500 RUEIL
FRANCE
email <francois@vjf.cnrs.fr>
tel (00.61)450960042



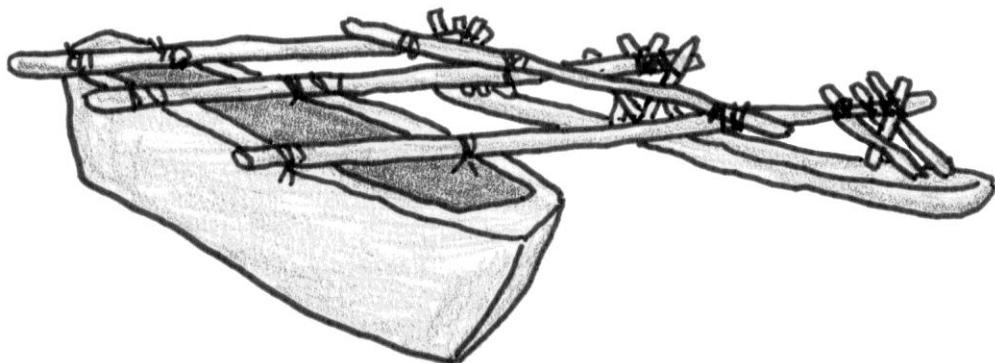
O tru vavgat tmagēn

A Ā B D E Ē G I K L M Ā
N Ā O Ā Q R S T U V W

a ā b d e ē g i k l m ā
n ā o ā q r s t u v w

1	tuwal	10	sañvul
2	s·rō	11	sañvul tuwal domīn su·twal
3	s·tōl	20	sañvul rō
4	s·vāt	48	sañvul vāt domīn so·lvētōl
5	so·tvalēm	62	sañvul lvite domīn s·rō
6	so·lvite	100	so·mledōl vag·tuwa
7	so·lvērō	200	so·mledōl vag·rō
8	so·lvētōl	350	so·mledōl vag·tēl sañvul tvalēm gormakin
9	so·lvēvāt	409	so·mledōl vag·vāt so·lvēvāt gormakin

A - a



O AK

bagbaglo

o masa

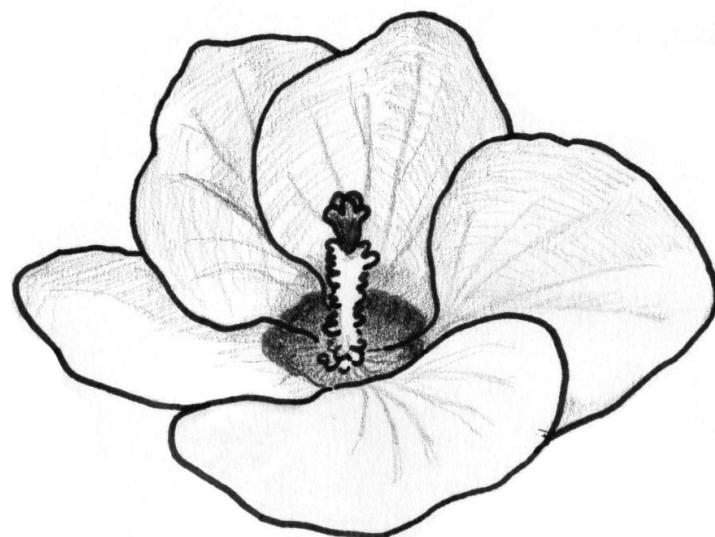
i tmarga

karvagvagrāt

ar la ma!

na s·van sag

Ā - ā



O TAWSI VĀR

ngāvrikmār

Mke Grāt

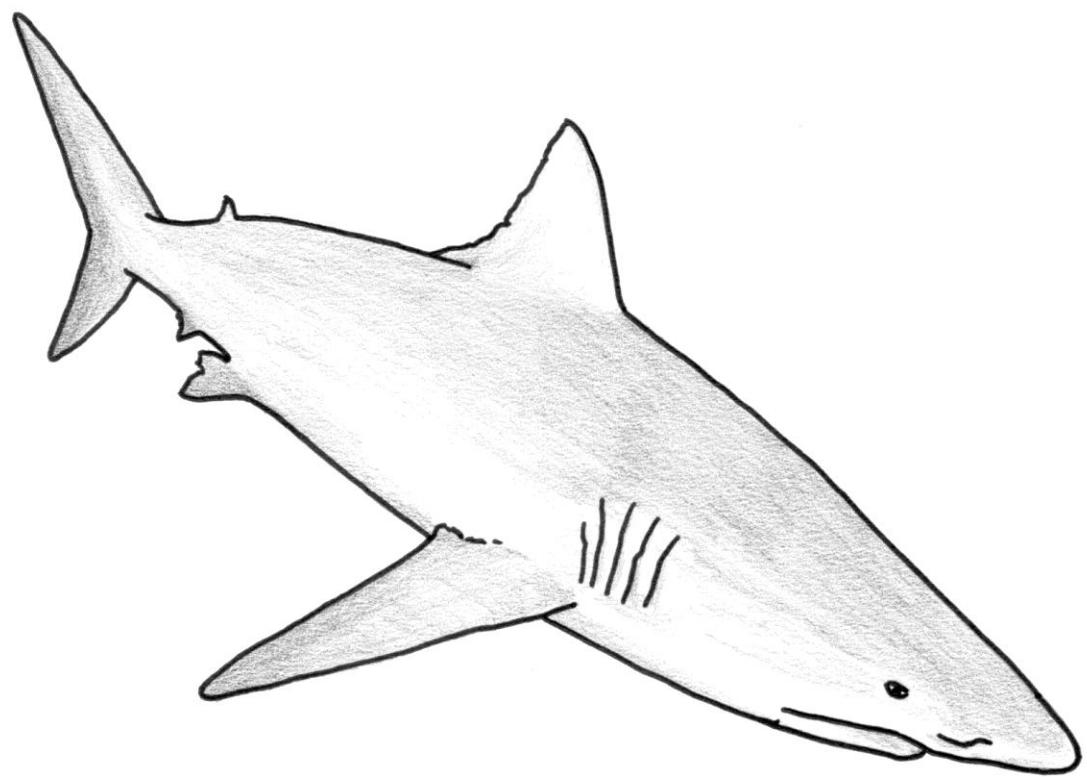
o māntāb

o tāñtāñ

o twās vār

Bētās

B - b



o BGO

o bagbaglo

o lablab

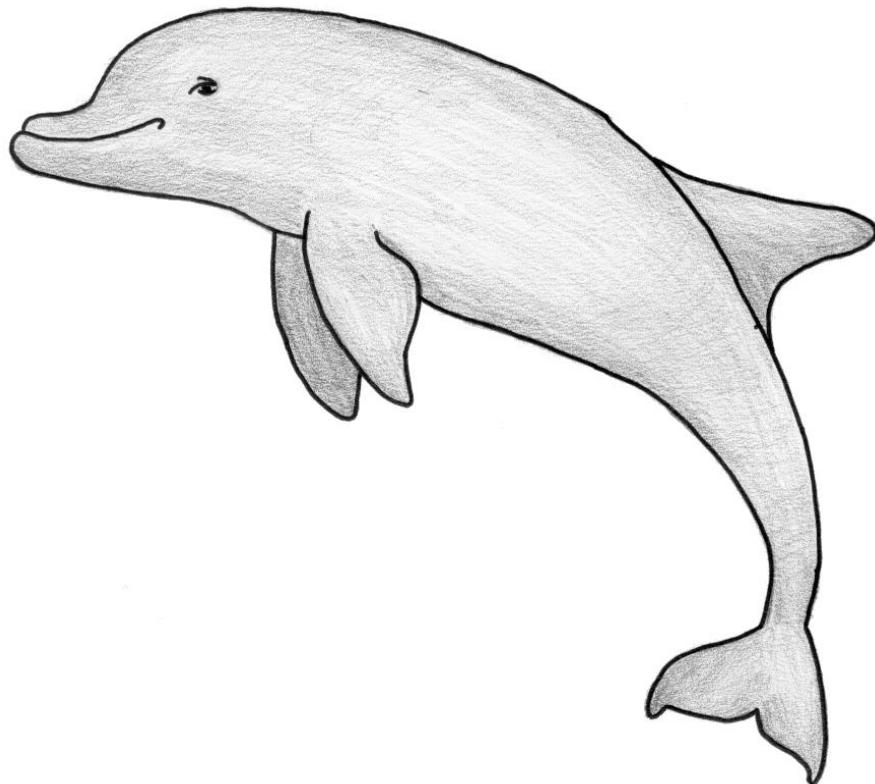
o bgor

o wbisbis

bālbēl

obek

D - d



O DOAR

o daṁdo

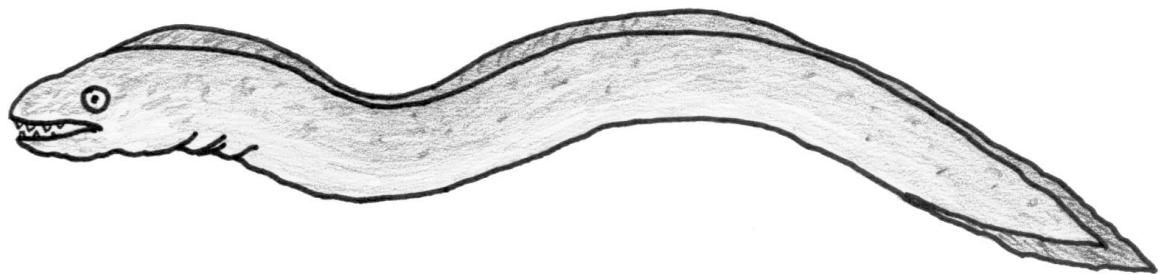
o wterdovdov

dōdōm

dudnēg

radōn o tdu n wedwed

E - e



O MRE

o wmemem

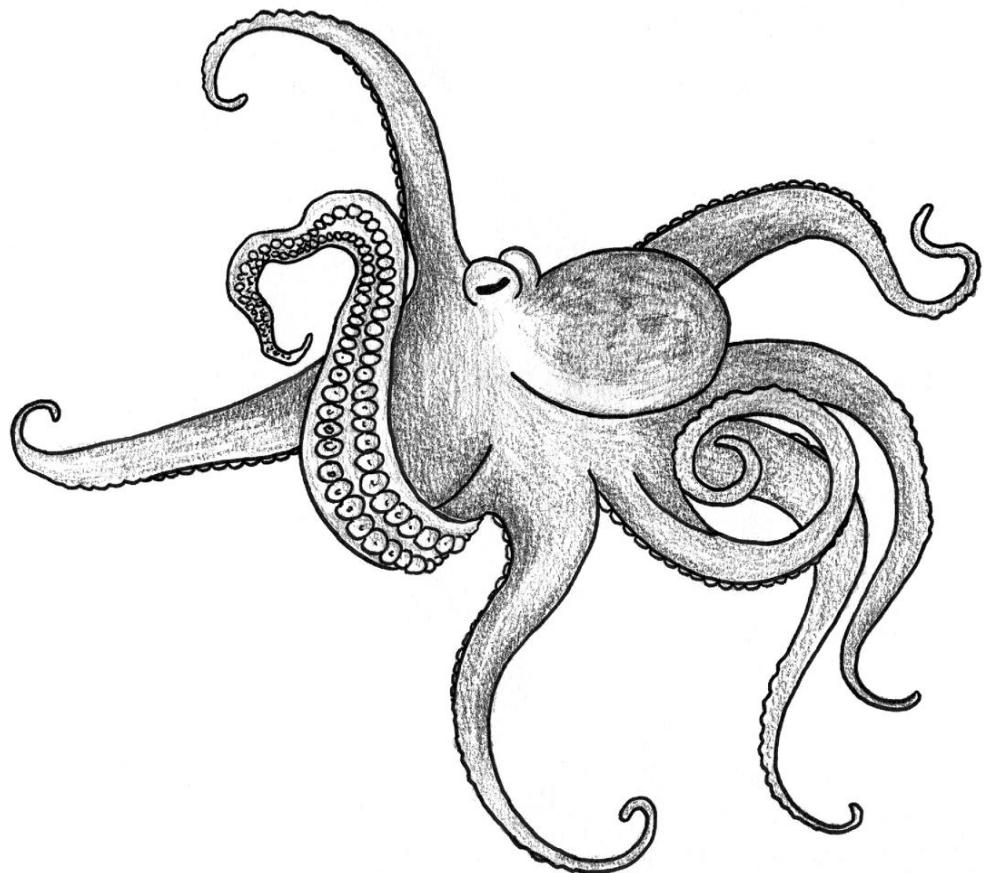
rār metger

o magte

tare mērmēr

vetmē dek gēn neñ le

Ē - ē



O WRĒT

wēwrēg

v·gēsgēs

na so vrēgēl tēmē

o lēlē so tbēn̄ kēl mlē

G - g



O Gsōw

*i Wgatgon vrigtēg va·ggon galāg
o nge gmāl o vavgat tmagēn*

I - i



O GARÍ GE

o brinti lēt

Wrisris

o watitrinōm

o vriñriñ

i tsik to·briñ ni ti

K - k



o Kov

o wkorduñ

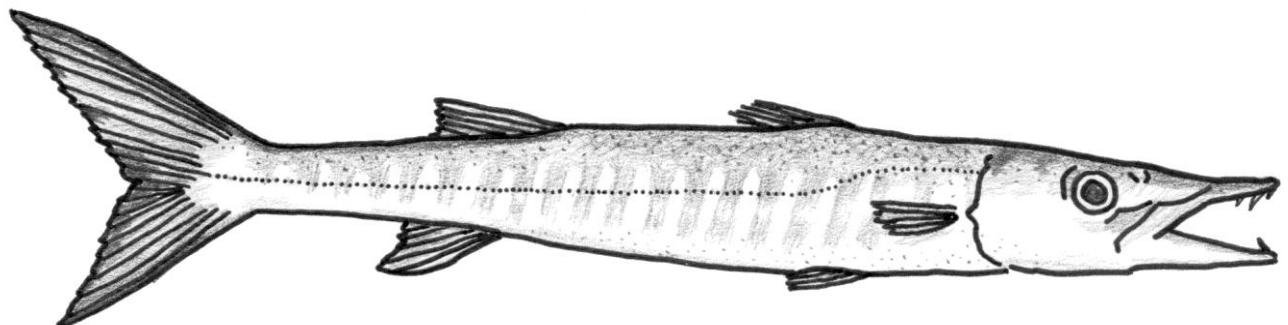
kak obek...

o karkeri gav

ra ta Krō

nallōk t·kot nok nēk ti

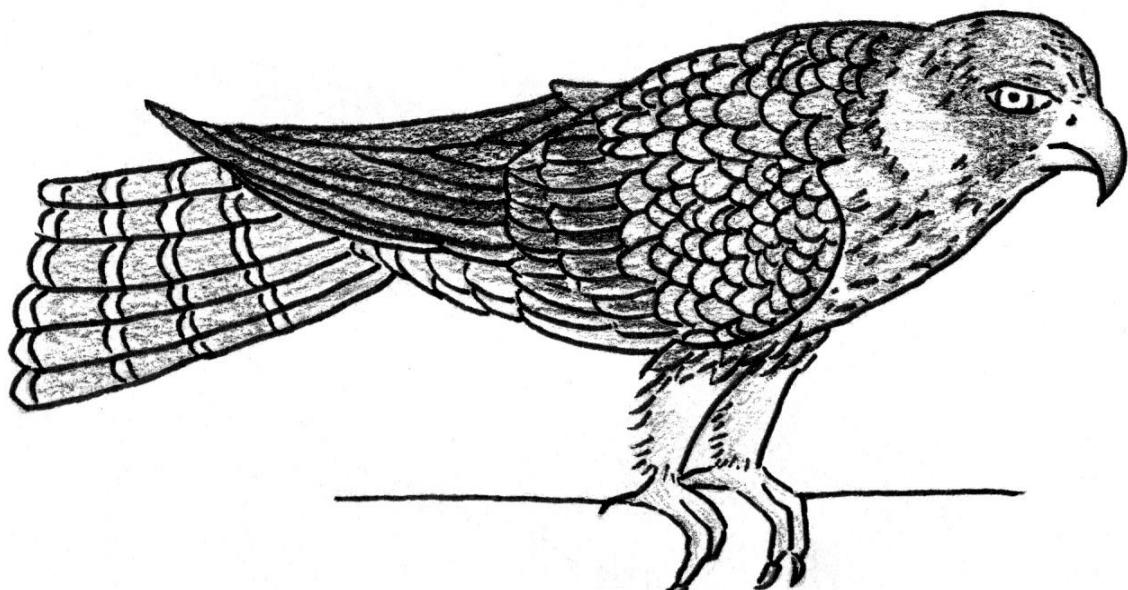
L - I



O **LIWAT**

o lāglēg *llos le lam* *wālwēlōg*
allon *tōlgēn s·van llos le lam*

M - m



O MAL

lōmlōmgav o māntāb me·mmat ror

o mavto tōlkma m·mōl kēl mlē ma

Ḿ - m



O M̄ER M̄ER

le m̄os

o m̄kār

m̄rag M̄otlav

tōt m̄ōm̄i āv

i tvus m̄el

wom̄rāg

N - n



O NGE TDUN

nabnēn

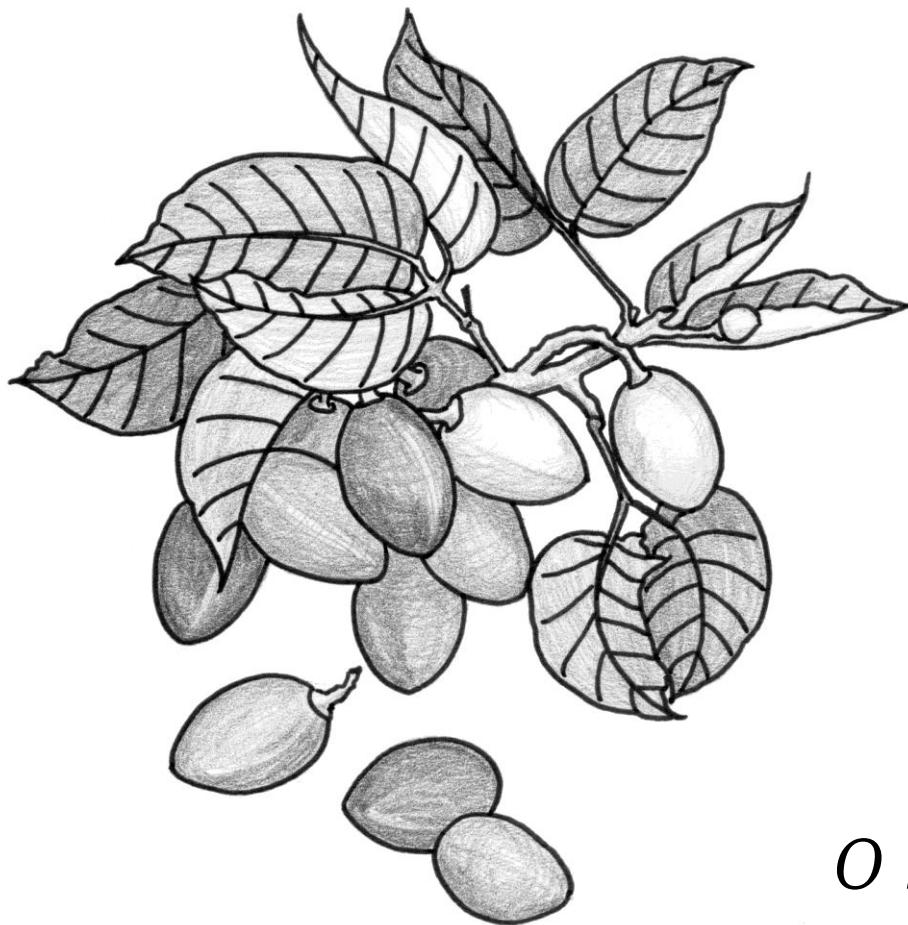
o āv mennot

natnevron

ninti o wde

ngatōlnēr o gāngēn

Ñ - ñ



O ÑA

ñorñor

o lāñvus

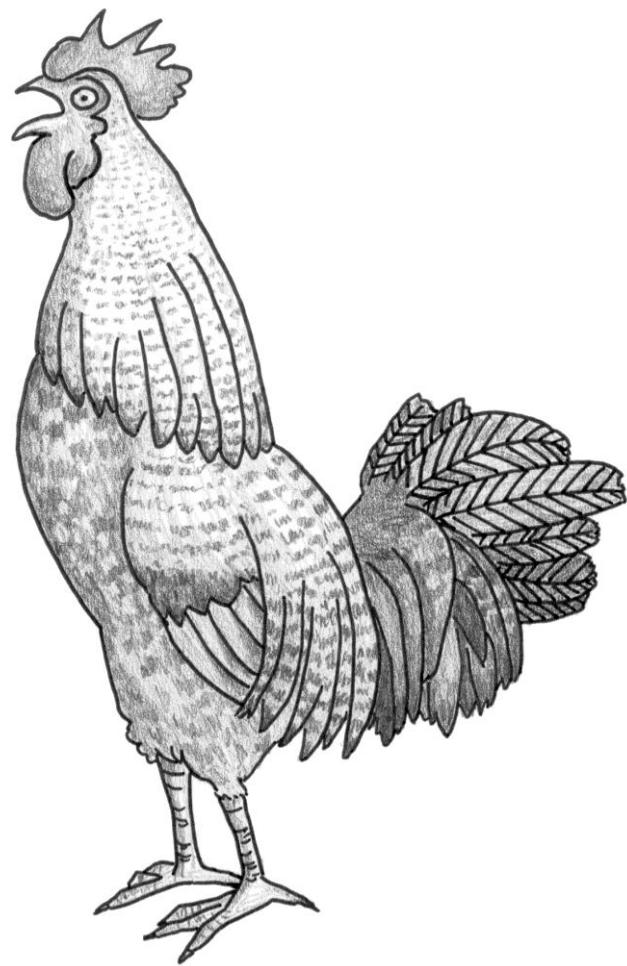
lelña tabña

le wasñin neñ

tāñtēñ

qōñ vawē !

O - O

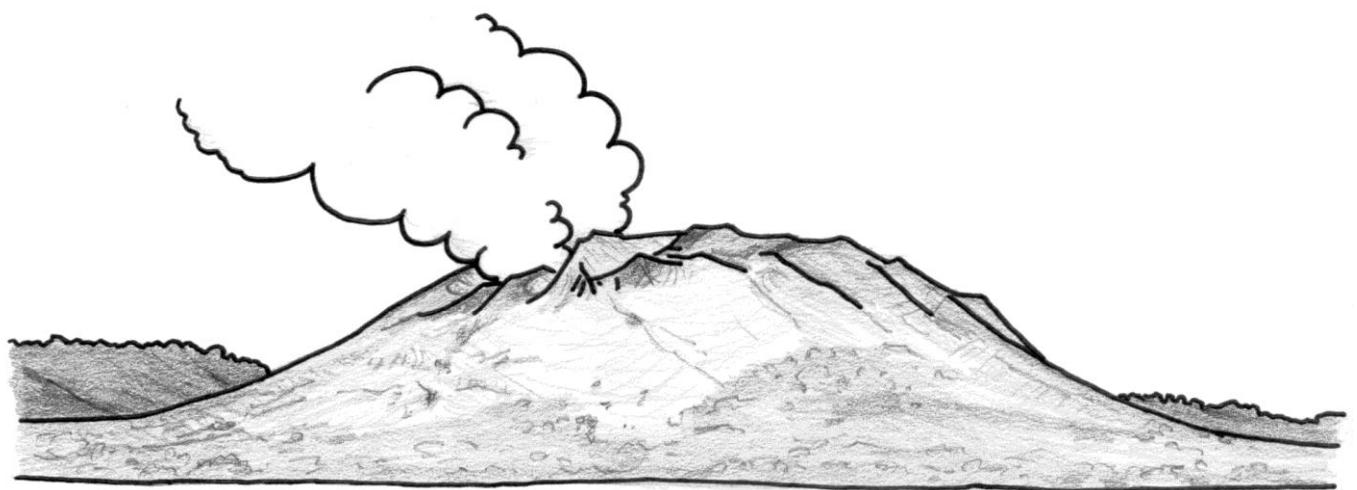


O TO

a Lkon m̄onm̄on na va·lwo nok

obek nalloñ tog v·kotkot te na!

Ó - ó



o ÓR

Lōlōwrig

daw rōrōw

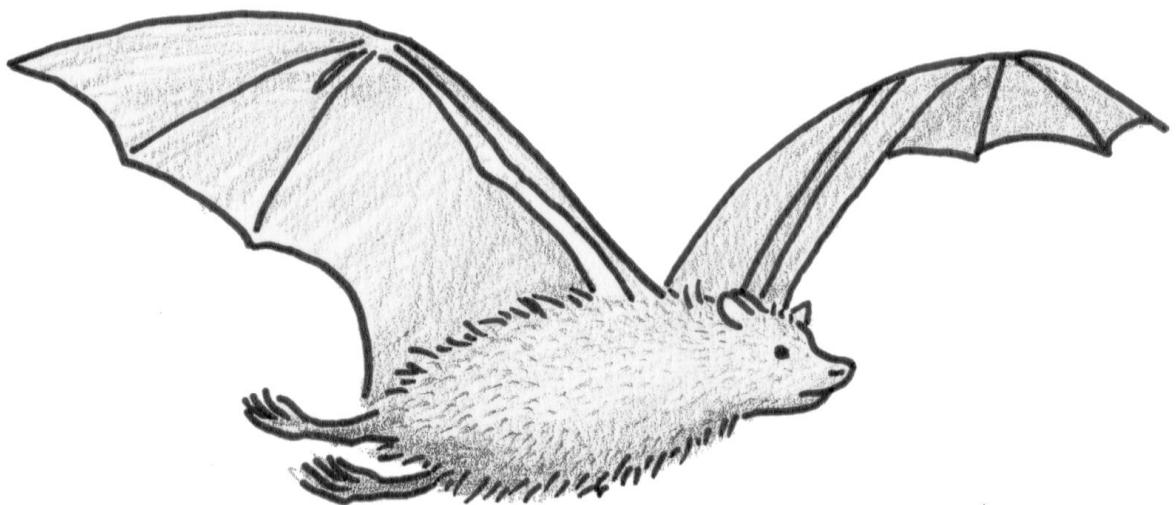
navni mtō

Watgōrgōr

Dōrig

talwōn

Q - q



O QRĀT

gān qarqar

o qgar

o ḥv qra qoq

o rqa sa ni v-waqqaga soqsoq

Qtēon

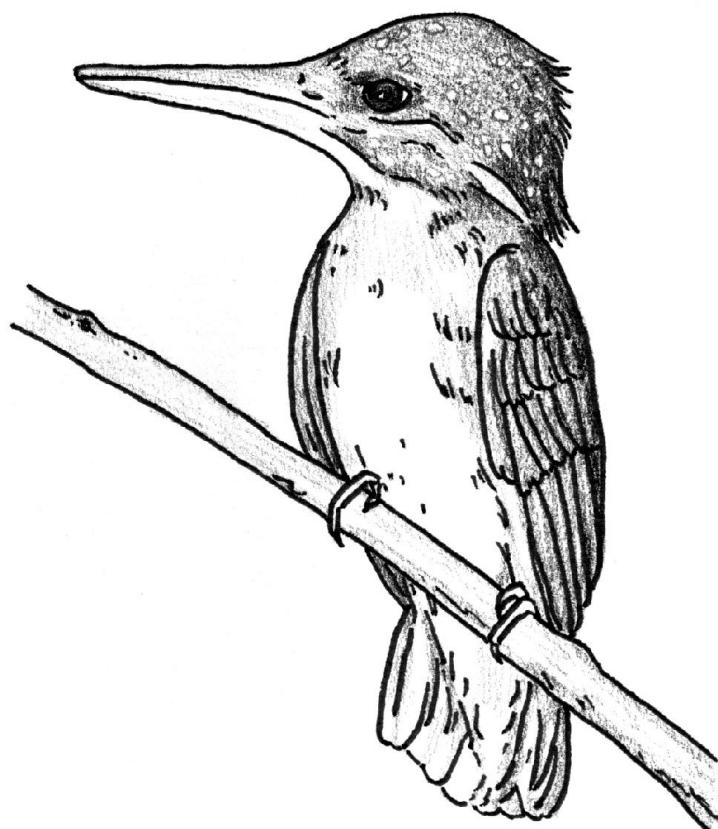
R - r



O R̄MOS

*gāvrirār rorwor vawē! o rrāv
ra rqa nēr m·savtur gor o qarñā gvur*

S - S



O ***SĒG***

o ssa wasñin va·m̄gisgis o susrēg tmagēn
o wsēwris nēk s·la o sus min i tsik

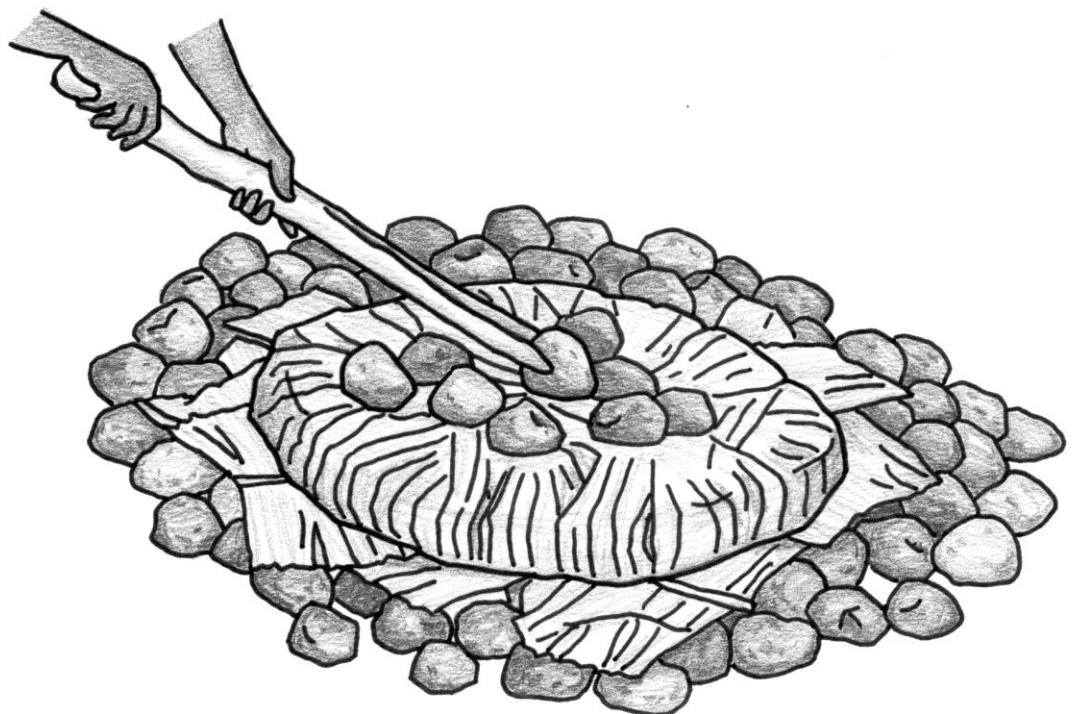
T - t



O TAWSI GVĒG

*o mās tōtrōg o wtaqgat ar togvut sē!
tuar tdun nēk to·tqās o sa ti?*

U - u



O UM

o wamtuu

tog mumul

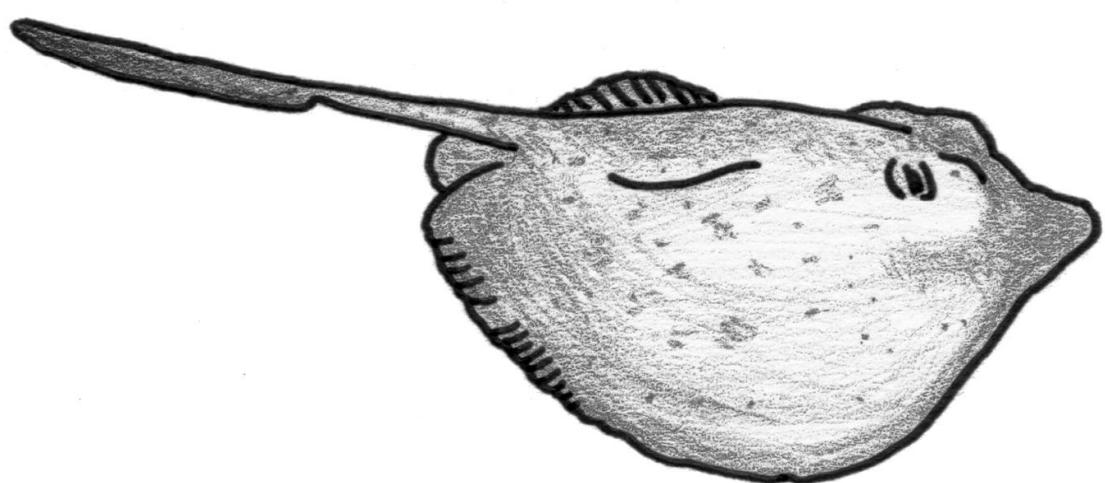
tuar o Vu

o tla me·vgablu

o smut

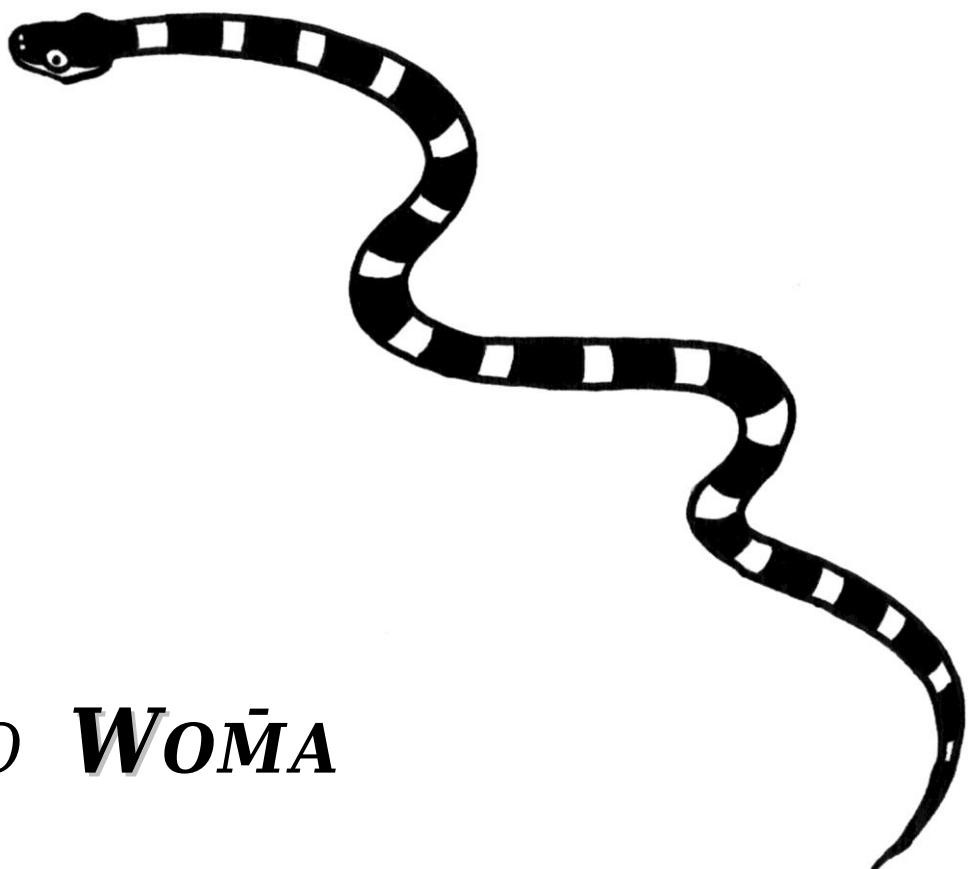
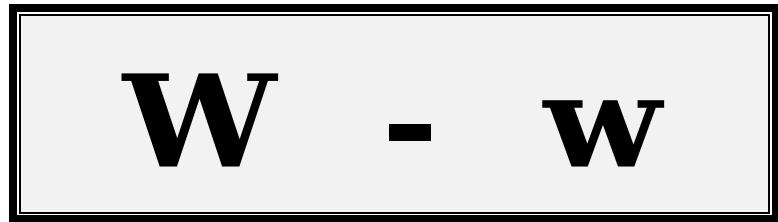
namuk o vug

V - V



O **VAR**

*i vvedār o wtag vulvre āksav?
vrigtēg wor tavtiqāv va.vvōr va.vvōr!*



O WOMĀ

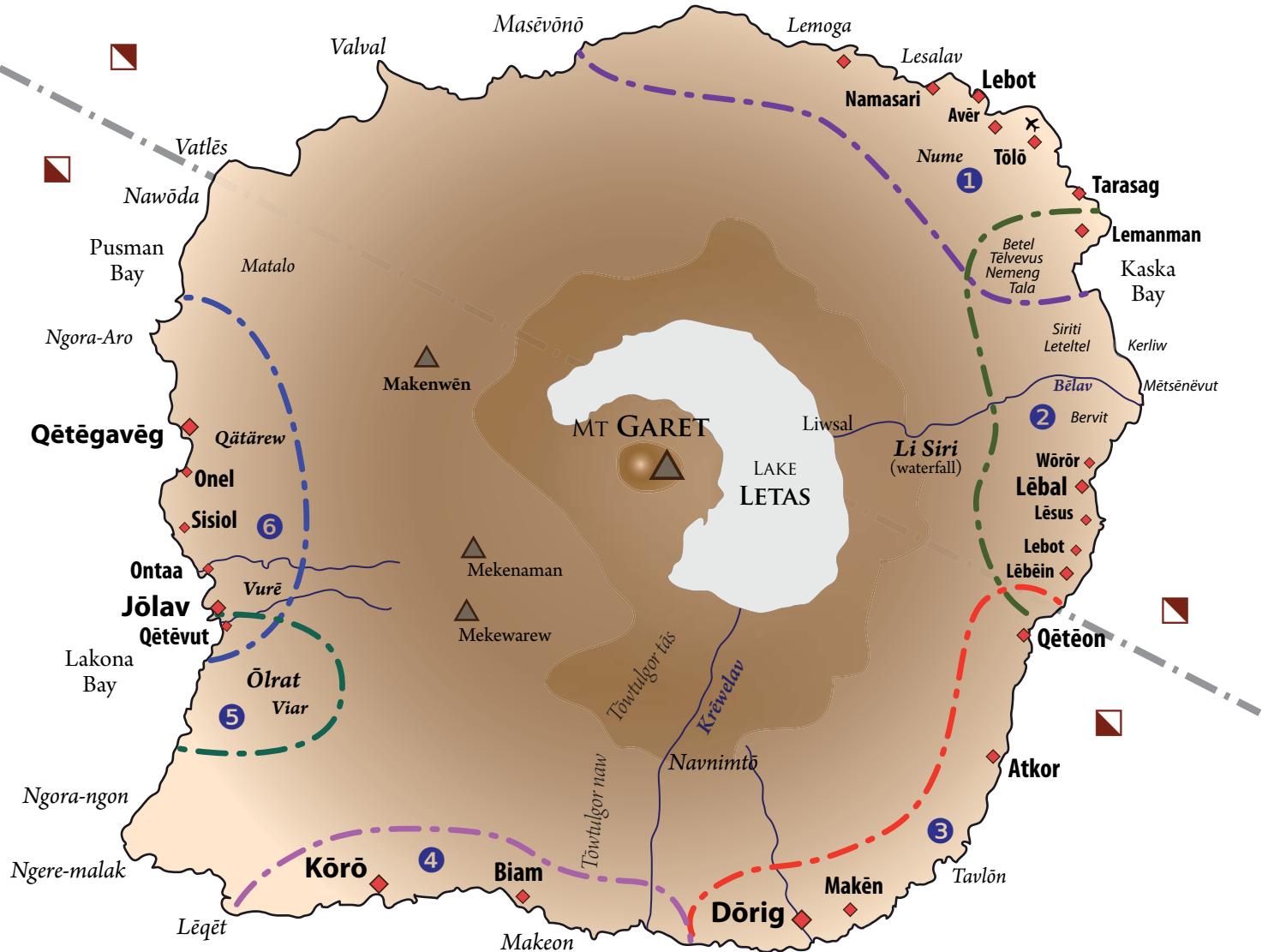
*i Wrisris o wgargar o wamrawraw
wālwēlōg wkorduñ vawē wor!*

Gēn s·tatqās lablab

- Ra rqa bul tōl nēr t·tog t' a le·gvur neñ, nēr t·aksav ti?
- Tōlnēr to·tatqās ti. Nēr t·salmat ti sur o gāngēn vi·lwo ganēr o sul ta le·vre sa.
- Tek mē, nēr m·la ma o radōn dām, radōn ra rqa t·sēb dēn o vnin ti, radōn to·vror ti.
- Bas, nēr s·verāg o darga ror le tan?
- E, nēr so·doñ ror lablab le darga sa, bas nēr so·m̄nag. La tuqa titi: so·wdoñ mō o āv.
- Na m·tek dōn tdun m·tar nok ma o lēt ma le mōs nēr m·la nok ma nēr me·mtuwqag a gvur.
- Ni gēn neñ. So·qtēg o āv ror le um gin o brinti lēt le o vni mtō.
- S·sos o āv, le s·daksa?
- Vawē wor.
- O āv va·lwo rōw mlēti, gēn s·vēl o vāt wdōn sur nēr so·mme.
- O āv me·nnot tavul nok, gēn s·la o blāt gēn so·blāt o vāt ve·mme; bas, so la ror gāngēn le kak o lablab ror le um; bas so·blāt kēl o vāt gor.

- Bas, s·tētqēv gin o dalōn valrēg ma dave, bas so bas ē.
- Gēn s·tog rē o tqās so·mnog, gēn dōl so·rkāt o tqās.
- Tuar qōn na m·tek nēr me·triñ o um vi·lwo rōw vatgin gāngēn.
- Tuar rqa me·tur o bō naw m·tur a·mken, so doñ gor le um.
- Gasi āv vi·lwo so qoq, m̄rag o grāt atwal!
- Bek, o gasi āv tēmē, o sawi o naw wor.
- Nēr t·taklig o gāngēn vi·lwo sa ti sur o talwōn vi·lwo, m̄rag tuar lāglēg.
- La aqri, ganēr wor bul vēs o gāngēn sa, va·wē tēmē sur s·taklig sur so·lwo.
- Na to·mdō nok ti!





The island of Gaua

0 1 2 3 4 5 km

Traditional districts

- “GAUA”
- “LAKONA”

Language areas

- | | | |
|---|---------|-------|
| ① | Nume | (500) |
| ② | Mwerlap | (300) |
| ③ | Dorig | (200) |
| ④ | Koro | (180) |
| ⑤ | Olrat | (5) |
| ⑥ | Lakon | (700) |